

Макарова Марина Евгеньевна

**ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПОГОВОРОК КАК КОММУНИКАТИВНЫХ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/1-1/39.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (32): в 2-х ч. Ч. I. С. 106-108. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

С другой же стороны, эта книга - самая откровенная, лирическая и исповедальная из бунинских творений. Отсюда и двуплановость, постоянное присутствие автора, прошедшего уже длинный жизненный путь, его теперешняя точка зрения, его сегодняшнее мироощущение, вливающееся в давнее, взаимопроникновение былого и настоящего.

Творчество уникального писателя-эмигранта И. А. Бунина составляет неотделимую от целого часть русской литературы, хотя продолжалось оно в отрыве от родины, далеко за пределами России, освещая не только жизнь, ушедшую в прошлое, но и представляя собой настоящее литературы. Произведения писателей Русского Зарубежья стали доступны для современного читателя и тем самым обогатили культуру и литературу, а потому их творчество достойно пристального изучения, проникновения в живую ткань текста, постижения истинного русского языка, который сохранили и донесли до нас писатели, творившие далеко за пределами России, а так же определения места и значения их творчества, как в русском, так и мировом культурном пространстве. Они сказали своё «Слово», когда «...молчали гробницы, мумии и кости...», их творчество стало плачем по русской земле и культуре, которую потеряли не только они, уехавшие, но и те, кто остался на родине. Культурное пространство провинциальной России, неотделимое от мирового, сохранилось в литературном наследии исконно русских писателей XIX-XX веков.

Список литературы

1. Бунин И. А. Жизнь Арсеньева. Тёмные аллеи. Рассказы 1932-1952 гг.: собр. соч.: в 5 т. М.: Художественная литература, 1988. Т. 5. 639 с.
2. Лотман Ю. М. В школе поэтического слова: Пушкин, Лермонтов, Гоголь. М., 1988. 352 с.
3. Лотман Ю. М. Избр. статьи: в 3-х т. Таллинн, 1992-1993. Т. 1. 480 с.
4. Найдёнов А. А., Новосельцев А. В. Храмы и монастыри Липецкой и Елецкой епархии. Елец-Липецк, 2006. 511 с.

УДК 82-84

Марина Евгеньевна Макарова

Самарский государственный экономический университет

ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПОГОВОРОК КАК КОММУНИКАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА[©]

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.

Следует отметить, что в каждом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция. Смысл такой фразы остается непонятным и странным. Попытки дословного перевода пословиц и поговорок могут привести к неожиданному, часто нелепому результату.

По мнению лингвистов, с помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмысленно, усиливается эстетический аспект языка. И. Е. Аничков писал: «С помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни» [1, с. 15].

Например, английская фраза «not room to swing a cat» (дословно: «нет места, чтобы размахивать кошкой») соответствует русскому выражению «яблоку негде упасть».

Целью данной статьи является исследование грамматической структуры поговорок современного английского языка.

Поговорка - это коммуникативная фразеологическая единица непословичного характера. Большинство поговорок носит разговорный характер. В английском языке поговорок во много раз меньше, чем пословиц.

В своем большинстве поговорки являются оценочными оборотами. Они могут выражать как положительную, так и отрицательную оценку.

Поговорки с положительной оценкой: more power to your elbow! - желаю удачи!; one's word is as good as his bond - на его слово можно положиться; быть хозяином своего слова и др.

Поговорки с отрицательной оценкой: does your mother know you are out? - у тебя молоко на губах не обсохло; woe betide you! - будьте вы прокляты!

Безоценочные поговорки: what's up? - что случилось?; where do you hail from? - откуда вы родом?

Для поговорок, также как и для пословиц, характерна однозначность.

Что касается грамматической структуры поговорок, следует отметить, что поговорки могут быть повествовательными, побудительными, восклицательными и вопросительными предложениями. Также поговорки могут употребляться как самостоятельные предложения или в составе сложного предложения.

Давайте рассмотрим повествовательные предложения. Например: *the coast is clear* - путь свободен, опасности нет; *that's another pair of shoes* - это совсем другое дело; *the tail wags the dog* - «хвост виляет собакой», т.е. яйца курицу не учат. Приводимые ниже примеры показывают жизнь этой поговорки в языке.

Lickcheese: ... I can be as sharp as any man when it's a question of business; but dooty's (=duty's) **another pair of shoes** (G. B. Shaw).

This, then, is the city of which Hollywood is a suburb, almost **the tail that wags the dog** (J. B. Priestley).

В ряде поговорок местоимение *one's* является первым компонентом: *one's hair stands on end* - волосы дыбом встали; *one's number is up* - дело плохо; его песенка спета и др.

Leave that piece out - or **your number's up** (J. B. Priestley).

При применении этой фразеологической единицы к двум или более объектам лексема *number* может стоять как в единственном, так и во множественном числе.

Our number's up, I think (J. Galsworthy).

We know, **our numbers are up**, so let's get them quickly (R. Aldington).

Некоторые поговорки, начинающиеся с местоимения *one's* являются компаративными оборотами: *one's bark is worse than his bite* - от него больше шума, чем вреда; *one's eye is bigger than his belly* - брюхо сыто, да глаза голодны; глаза завидующие.

Некоторые поговорки являются оборотами с открытой структурой, т.е. дополняемыми подчиненной предикативной единицей: *all the world knows that...* - всему миру известно, что...; *it goes without saying that...* - само собой разумеется, что... и др.

It goes without saying that an experiment is far more than a numerical answer (M. Wilson).

Этот оборот может оформляться в диалогической речи как самостоятельное предложение, выступающее как реплика на предыдущее высказывание:

«And of course he'd adore her».

«**That went without saying**» (D. H. Lawrence).

Все вышеприведенные примеры продемонстрировали нам употребление поговорок в качестве простых утвердительных предложений. А теперь давайте рассмотрим поговорки со структурой простого отрицательного предложения, хотя они встречаются значительно реже. Например: *our withers are unwrung* - хула, обвинение нас не волнует; *that cat won't jump* - этот номер не пройдет и др.

"They talk of suicide here," he said at last, "**that cat won't jump**". Soames shook his head. "An accident", he muttered (J. Galsworthy).

Единственным примером поговорки, являющейся сложноподчиненным предложением, может служить оборот *all is fish that comes to his net* - он ничем не брезгует (доброму вору все в пору).

"Never mind", returned the Captain, though he was evidently dismayed by the figures: "**all's fish that comes to your net**, I suppose". "Certainly", said Mr. Brogley. "But sprats ain't whales you know" (Ch. Dickens).

Число поговорок со структурой побудительных предложений также очень невелико: *may your shadow never grow less!* - желаю вам здравствовать долгие годы!; *more power to your elbow!* - желаю успеха!

Во втором обороте, видимо, имеет место эллиптическое опущение подлежащего и сказуемого *I wish*. Эта фразеологическая единица часто употребляется в качестве самостоятельного предложения:

Broadbent: My plan, sir, will be to take a little money out of England and spend it in Ireland.

Tim: **More power to your elbow!** (G. B. Shaw).

Примером поговорки со структурой восклицательного предложения является фразеологическая единица *woe betide you!* - будьте вы прокляты! Эта поговорка выражает резко отрицательное отношение к кому-либо.

If you're not sharp enough I'll creak the door and **woe betide you** if you have to creak it so much (Ch. Dickens).

Queen Anne is dead! - «это было уже известно при покойной королеве Анне»; открыл Америку!

Однако у Б. Шоу восклицательный оборот превращается в вопросительный, когда употребляется с меньшей эмоциональностью. Таким образом, происходит окказиональное нарушение синтаксической обусловленности фразеологической единицы.

"The most depressing rumors are about here as to the next Lyceum production - Julius Caesar or some such obsolete rubbish..."

"Will nothing persuade H.I. that **Queen Anne is dead**?" (G. B. Shaw).

Подобное нарушение синтаксической обусловленности - один из путей развития английской фразеологии.

Структура значения поговорок в качестве вопросительных предложений до настоящего времени вызывала споры у лингвистов. Но близость вопросов и утверждений или отрицаний видна хотя бы из того, что многие вопросы по существу являются утверждениями или отрицаниями, т.е. риторическими вопросами, не требующими ответа.

Фразеологическая единица *does your mother know you are out?* по существу является утверждением - у тебя молоко на губах не обсохло.

...that dreadful suit was on my back and the young engineers and fitters from the works would shout: "Hey! Green Breeks! **Does your mother know you are out?**" (A. J. Cronin).

Примерами вопросительных поговорок являются: do you see any green in my eye? - неужели я кажусь вам таким легковым, неопытным?; what's the good word? - что хорошенького слышно? и др.

Вопросительные поговорки являются разговорными оборотами и употребляются обычно как самостоятельные предложения или в составе более сложной синтаксической структуры, например:

"But you can't call the Government imperialist", he protested. "It's going to free India, and surely that's the key matter." "Free India! Whoops!" said Bessy with amiable scorn. "**See any green in my eye?**" (J. Lindsay).

Hello, there, Mr. Presley. **What's the good word?** (F. Norris).

Таким образом, проанализировав множество пословиц и поговорок английского языка, следует отметить, что они находятся как бы вне времени. Являясь атрибутом народного фольклора, они несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат.

Список литературы

1. Аничков И. Е. Труды по языкознанию. СПб.: Наука, 1997.
2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 2001.
3. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. М.: Международные отношения, 1996.
4. Литвинов П. П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. М.: Яхонт, 2000.
5. Смит Л. П. Фразеология английского языка. М., 1998

УДК 81'255.2:6

Ирина Ивановна Малыгина
Якутский государственный университет

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛОЖНОГО ДОПОЛНЕНИЯ В ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ[©]

Как известно, сложное дополнение состоит из двух компонентов, причем второй компонент относится к первому как сказуемое. Эти два компонента образуют единое целое и считаются одним членом предложения. Все предикативные конструкции, выполняющие в предложении функцию дополнения, по мнению авторов, образуют сложное дополнение [3, с. 251]. Однако не все авторы выражают свое согласие с термином «сложное дополнение». Так, Л. С. Бархударов оперирует термином «предикативное словосочетание» [1, с. 351]. А. И. Смирницкий предлагает выделять «объектно-предикативный член» как самостоятельный член предложения, не признавая неразложимости такой единицы, как существительное или местоимение в сочетании с неличной формой глагола [4, с. 257]. Датский ученый Отто Есперсен, в свою очередь, оперирует термином «нексус-дополнение» [2, с. 111]. Другие зарубежные авторы, такие как Р. Квирк, С. Гринбаум, Р. Клоус говорят о «нефинитных оборотах в функции прямого дополнения». Как видно, явление сложного дополнения трактуется по-разному в трудах отечественных и зарубежных исследователей.

Сложное дополнение может быть выражено следующими конструкциями с неличными формами глагола:

1. Объектно-предикативным инфинитивным оборотом.
2. Инфинитивным комплексом.
3. Герундиальным оборотом.
4. Оборотом «Объектный падеж с причастием».

Анализ, проведенный на материале инструкций по эксплуатации приборов, показал, что на первом месте по частотности употребления стоит объектно-предикативный инфинитивный оборот-74%, на втором - оборот «Объектный падеж с причастием»- 19%, на третьем - инфинитивный комплекс- 7%, использование герундиального оборота не характерно для технических текстов.

Далее мы рассмотрим синтаксические особенности перевода сложного дополнения, выраженного объектно-предикативным инфинитивным оборотом и оборотом «Объектный падеж с причастием».

Рассматривая особенности перевода сложного дополнения, можно сказать, что мнения авторов (Л. С. Бархударов, Е. С. Савинова, Г. М. Улицкая, А. И. Черная, Т. Н. Михельсон, Н. В. Успенская и др.) сходятся в отношении того, что сложное дополнение следует переводить придаточным предложением, вводимым союзами *что, чтобы, как*.